

Tigduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant

Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan

Tasdawit n Akli Muḥend Ulḥağ n Tubiret

Tamazdayt n Tutlayin d Tsekliwin

Agezdu n Tutlayt d Yidles Amaziy



Akatay n taggara n turagt

Asentel n tezrawt

« Asentel n lwali deg ungal n Bel&id At Eli »

Tasledt tasentalant

Syur yinelmaden:

Maâche Abdelmadjid

Loubar Rachid

s lmendad n mass :

Lounissi Salim.

ASEGGAS ASDAWAN

2012/2013

Ayawas

Ixef amezwaru

Tazwart tamatut.....	5
1. Tasekla tamaziyt.....	7
2. Ungal.....	9
3. Talalit n wungal.....	10
4. Amezrui n wungal aqbayli.....	12
5. Tiwsatin n tsekla tamaziyt.....	14
5.1. Tasekla tamensayt.....	14
5.2. Tasekla tatrart.....	16
5.3. Amezgun.....	18
5.4. Tamedyazt.....	18
5.4.1. Tamedyazt yettwarun.....	18
5.4.2. Tamedyazt yettwacnan.....	19

Ixef wis sin

1. Tudert n Beleid At Eli.....	21
2. Ajen yura.....	23
2.1. Timucuha.....	24
2.2. Amexluđ	24
2.3. Isefra.....	25
3. Timental i t-yeğğan ad yaru.....	25
4. Ajen i d-yeffyen d wayen ur d-neffiy ara.....	26
4.1. Ajen i d-yeffyen yettwasizreg.....	26
4.1.1. Timucuha.....	26
4.1.2. Amexluđ.....	27
4.1.3. Isefra.....	27
5. Widak yuran yef Beleid.....	28

Ixef wis krađ

Tazwart

1. Isental i yef i d-yemeslay deg ungal “Lwali n Udrar”.....	30
1.1. Asental Agejdan.....	30

1.2. Tabadut n usentel agejdan.....	31
1.3. Tamuyli n umaru yef usentel agejdan.....	32
1.4. Isental isinawen.....	33
1.4.1. Lherma.....	33
1.4.2. Tamheqranit.....	33
1.4.3. Lxuf (tugdi).....	34
1.4.4. Lhif.....	34
1.5. Tamuyli n umaru yef yisental isinawen.....	34
2. Iwudam n wungal.....	35
2.1. Awadem azyaray.....	35
2.2. Iwudam igejdanen.....	35
2.2.1. Ccix Hmed Wesli (Bu leyту).....	35
2.2.2. Lla Fađma (Tađadect).....	36
2.2.3. Bu qerru.....	36
2.2.4. Sekkura.....	36
2.3. Iwudam isinawen.....	36
2.3.1. Lhađ At Rabeđ.....	36
2.3.2. Ssi Qasi.....	36
2.3.3. Si Belqasem.....	36
2.3.4. Dda Lhusin.....	37
3. Adeg.....	37
3.1. Taddart n tgemunt At Musa.....	37
3.2. Taqdimt.....	37
3.3. Tizi n Tfilkut.....	37
3.4. Taddart talemast.....	38

4. Akud.....	38
5. Tulmisin n tira n Beleid At Eli deg wungal-agi.....	38
5.1. Ayanib.....	38
5.2. Tutlayt.....	39
5.3. Inzan.....	39
6. Acimi azwel-agi “Lwali n Udrar”	40
7. Assay yellan ger yisental n wungal d uzwel.....	40
7.1. Tamheqranit.....	40
7.2. Tugdi.....	40
7.3. Lhif.....	40
Tagrayt.....	41
Tiybula.....	43
Amawal.....	46
Agzul n wungal “Lwali n Udrar”	51

Tazwart :

Ulaç agdud ur nes̄i iles, tutlayt, tayerma ney tasekla deg umaḍal, akken i as-qqaren di lemtel « Agdud mebla iles, am umdan mebla afus».

Ihi isem n tsekla ad t-naf yuy aḍar di lqern wis (XII^e sciecle), yefruri-d seg tutlayt talatinit " Litteratura " syin akin yuḡal "littera" i yes̄an lmēna s tefransist "litré" ma yella s tutlayt n teqbaylit yes̄a anamek "win yeyran", syin akkin isem-agi ibeddel d ubeddel n wakud yuḡal " La littérature " s teqbaylit yuḡal tasekla, akken i d-yedda deg umawal n tmaziyt tatrart n Mulud M̄amri (yekka-d deg usekkil).

Akken i d-nenna di tazwara ulaç agdud ur nes̄i tasekla. Agerruj-agi ulaç amḍiq ney tutlayt ur yewwiḍ ara, ihi ula d tamnaḍt n leqbayel ney n yimaziyēn s umata; ad tt-id-naf tes̄a aḍar si zzman aqdim, uqbel talalit n sidna Eisa, d tin id yelḡan am nettat am tsekliwin n umaḍal s umata, yēf sin n yiberdan di tazwara s timawit anda i rran yimdanen lwelha-nsēn mliḡ yēr timawit, ttkalan yēf ccfawat sseqdacen tamedyazt d tesrit : timucuha, inzan, lem̄eun ...Syin akkin s tira deg yiseggasen n 1940 ar dagi mi i d-yennulfa udlis d wayen-nniḍen mi id yeffey wungal, tamedyazt yettwarun, amezgun ...atg.

Afran n usentel:

Ihi win yellin tawwurt-a n tira s tmaziyt, d Bel̄eid At Ēli i yuran ama d isefra, amezgun, tin yēr-s d netta i yuran ungal amezwaru s tutlayt n tmaziyt s yisem-is " Lwali n udrar".

Deg tezrawt-agi nney, ihi d ungal-agi iyef nebya ad nawi awal, ad as-nexdem tasleḍt tasentalant, ad nwali isental i yessemres Bel̄eid At Ēli deg-s, ayen i d-aḡ-yeḡḡan ad nefren adlis-agi d akken, azwel-is yewwi lwelha-nney, tin yēr-s imi d ungal amezwaru s tutlayt-nney, ur ttwaxedment ara fell-as aḡas n tezrawin.

Tuddsa n umahil d yiswan:

Ihi leqdic-agi-nney nebḍa-t yēf kraḍ (3) n yiḡricen:

Deg uḡric amezwaru ad neeḗeḍ ad nawi awal yēf tsekla n tmaziyt d yiberdan akk i deg id telḡa ama d tamensayt ama d tatrart, ad nemmeslay yēf wungal amezwaru i yessen umaḍal, sin akin ad nawi awal yēf wungal n tutlayt

n teqbaylit ney tamaziyt s umata d wamek i d-tella tlalit-is, d wamek d-yewweḍ yer tizi n wass-a wid iḍefren abrid n Belēid At Eli.

Aḥric wis sin ad neereḍ ad nawi awal yef tmeddurt n umaru, timental i t-yeḡḡan ad yaru s tutlayt-is, d acu i yura ?, ayen i d-yeffyen ayen ur d-neffiy ara, imura d yinagmayen i d-yemmeslayen yef umaru-agi d wayen yura , d acu i d-nnan yef tira-agi-ines.

Ma yella deg uḥric aneggaru ney wis kraḍ, ad neereḍ ad nemmeslay yef wungal-agi Lwali n Udrar, asentel agejdan, isental inaddayen (isinawen) d-tmuyl i n umaru fell-asen, ad nawi awal dayen ula yef yiwudam d wassay yellan gar-asen d uzwel akk d usentel agejdan.

Tamukrist: *Ihi d acu-ten yisental i nezmer ad d-naf deg wungal n Belēid, d acu i ten-yezdin? amek illan wassayen gar-asen d uzwel-agi.*

Tarrayt n unadi :

Di tazwara newwi-d adlis-a n Belēid At Eli, neyra-t azal n kraḍ (3) n tikal syin akkin neereḍ ad nekkas aṣṣaḍ n tmacahut, ad as nexdem agzul i wungal-a i yef d-yewwi awal d ayen id-ay-yeḡḡan ad nerr lwelha-nney yer ugbur akken iwata. Seld akin nesteqsa kra n yiselmaden d yinelmaden i inudan yef umaru-a d wayen yura, di taggara neereḍ ad nejmeε kra n yidlisen d tezrawin i d-yemmeslay yef Belēid At Eli d wayen yura.

Izegzalen: nessemres kra n yizegzalen, acku ttuyalen-d s tuget deg umahil nney, a-ten-a:

- 1- AM: Amedya
- 2- Asb: Asebtar
- 3-Atg: Ar taggara.
- 4-BEB: Bulletin d'étude berbère.

Ixef amezwaru

1.Tasekla tamaziyt:

“Tasekla n tmaziyt d yiwet gar tsekliwin n umaḍal merra, telḥa-d akken i d- lḥant akk tsekliwin, maca nezmer ad d-nini fell-as n tsekla tmerkantit mliḥ anect-agi d ayen id ibeyyen : **Ibn Kheldun**, deg udlis-is amezruy n yimaziyen mi i d-yenn-a : “[...] imaziyen sean aṭas n tḥekkayin ,yef wakka nezmer a neččar akk idlisen n umaḍal. Timucuha, tumgisin, timeayin, llant aṭas nezzeh mebla ma nettu isefra, inzan, lemεune, ttwasnen akken ad ilin d tiwsatin n tsekla timawit i yufraren” tin yur-s ma yella nuḡal yer umezruy ad tt-naf tesa amezruy n yal tallit, seg mi i d-tebda qbel tlalilt n sidna Eisa almi d tizi n wass-a.”⁽¹⁾

Yef wanect-a ad naf aṭas n yimyura d yinagmyen i yuran yef tsekla n tmaziyt, amedya **Terenci, Apulée, Augustin**, di tallit taqburt, syin ad naf **Ibn Kheldoun, Ibn Batouta d El-Masaoudi** deg tallit talemast (gar lqern wis 11 d wis 14), ma di tllit tatrart ney tamirant aṭas i yellan, nezmer ad d-nebder seg-sen wi: **Boulifa, T.Amrouche, M.Mammeri, K.Yacine, M. Kheyar Ddin**. Gar yimura d yingmayen-agi, ad naf wid yuran s *tutlyt tafiniqit, kra uran s tlatinid d tegrigit, llan dayen ula d wid yuran s terabt d tefransist*.⁽²⁾

Maca ma yella nuḡal yer wammud n yisefra, d tmucuha, inzan d lemεun ...atg, Ad naf drus maḍi i yeddren yer tizi n wass-a, acku aṭas i d-aḡ-iruheḥen deg wasif n tatut, acku, akken n wala tasekla tamensayt n tmaziyt telḥa-d s ttawil n timawit.

Di lqern wis 19 mi d-kecmen yirumyem tamurt n lezzayer, ufan-d yiwen n wegduḍ aqbayli i yesεan tabyest d tissas, yef wannect-nni yerra-ten lḥal ad issinen tutlayt tamaziyt iwakken ad-asen-afen abrid.

⁽¹⁾ M.A.Hadadou. Introduction a la littérature berbère, Ed. HCA, 2010 ,p 9.

⁽²⁾ M.A.Hadadou.ibid , p 14. (d asuqel)

Ihi ad naf kra n yimura irumiyen şelden tasekla n ugdud-agi aqbayli, rnu yef waya jemeen-d ammeden n yisefra, inzan d tmucuha ...n leqbayel, ma neddem amedya n yinagmayen d yimyura-agi d naf: **A.Hanoteau**, yenna-d: “ma nuḡal yer wammud n tmedyazt i yef yebna şşenf-agi n ccna, ad naf isefra i d-ttawin imuraren d tmurarin d wid ideg d-ddan waṡas n yisenta. Tugget deg-sen qqnen yer tegnit n lferḥ, d wayen ssaramen iyessi d teslit n wayen ilhan deg yimmal n tudert-nse. Si tama-nniḡen isefra-agi n wurar d tegnat n useqdec-nse deg unnar, d ayen i d-yettbeyyinen kra n twuriwin i yesea wurar s yehricen-is yemxalafen di tmetti taqbaylit tamensayt. Si tama n yisental ad d-nebder di tazwara iḡrisen n tmedyazt i d-yedd n kra n tektabin tiqdimin am tin n Hanoteau”.⁽³⁾

F.J.Abela, yenna-d : Yef yinzan d lemεun n teqbaylit ney n tmaziyt s umata, ad naf tibuda i d-fkan inagmayen ur xulfent ara yef tid d-fkan imura di tsekliwin-niḡen. Am wakken i d-yenna H.Elmoudjahid: “Inzi amaziyt ur ixulef ara inzan yellan deg yidelsan n yigduden-niḡen di ddunit, ama seg tama n tseddarin d talya, ney seg tama n yinumak d twuriwin”.⁽⁴⁾

Syin akkin ad naf dayen imura imaziyen i ikemmlen deg ubrid-agi gar-asen: **M.Feraoun, T.Amrouche, M.Mammeri, K.Yacine...**, kemmlen deg ubrid-a n tira yef tsekla n tmaziyt d ujmaε n wammud n yisefra d wayen niḡen, am **M.Mammeri** i ijemeen isefra n *si Muḡend U Mḡend* , yessufey-iten-d deg udlis iwumi isemma : *Isefra n Si Muḡend U Mḡend* deg useggas n 1978 , *Poème kabyle anciens* 1979, deg-s aṡas n yisefra n *Yucef Uqasi, Eli u Yucef...*

⁽³⁾ A.Hanoteau, *Poésie populaire de la kabylie de Djurdjura*, Ed.imprimerie Imperiale, Paris:1867, p, 23.

⁽⁴⁾ F.J.Abela, *Proverbes populaires du Liban sud*, T2,Ed.Maisonneuve-Larose, Paris, 1981, p, 46.

2.Ungal:

Ungal d yiwet n tewsit seg tewsatın n tsekla , tesa azal meqqren yer yimura, imi d tin i d-ittajbaden yer-s imeyriyen s wayen i d-ttawin deg-s, s yisental yerzan yer tudert n wemdan, yef wayen i t-iceyben, imeyri mi ara yebdu tayuri n wungal-nni ad ihulfu iman-is dixel i yella, ad izer d akken ur yelli ara i yiman-is deg wayen i yettidir s yiyeban.⁽⁵⁾

Anagal ur yettaru ara kan udem n tillawt akken ma tella, maca yettaru-as udem n tezri s tenfaliyin yurzen yer tugniwin n uyanib, ama s uklam ama s tulmisin nni den s wayes yettwassen wungal. Da yewwi-d ad nefk asesten-a : d acu-t ihi wungal ?

Ungal d yiwet n tewsit n tsekla i d-ibanen i yettwassnen s usugen d teyzi n wawal, yuwal yettwura s tesrit deg taggara n lqern wis mraw sin(12), di Uruppa (l'Europe), llant-d fell-as kra n tezrawin i d-yiwin ad segzint d acu-t wungal.

Ungal ilmend n usegzawal afransis n " Robert ", yesegza-d ungal: *"ungal d yiwet n teybula d tayezyfant n usugen, yettağga imeyri ad yidir di tlemmast ney ger yiwudam-nni i d-yefkan udem n tillawt, d tmagit (amek tella tnefsit-n sen d wayen iderrun yid-sen)"* ⁽⁶⁾ . Deg usegzi-agi ad nefhem d akken ungal d win yesan assay akked yimeyri, anagal asmi ara yaru ungal-ines yef usentel-is, ad yerğu yakan tamuylı s yur wiyad (imeyriyen).

Ma yella d asegzawal n "**Larousse**": ungal d tiybula n usugen. Ger tulmisin-is ad d-yili wezzil, iswi-s ad d-yeffk inedyuyen d tyuri akked tesledt n yiħulfan n yiwudam, akk d umuddu n tidet d tillawt i ynedryuyen-nni . Asigez-

⁽⁵⁾ KARDES. PIERRE et CALAIS, Etienne. *Précis de littérature par siècle par genre*, ed : Magnard, p.166

agi imud-d udem n usugen deg wungal, akk d ubdar n yinedruyen yellan deg-s, acku ungal yezmer ad d-yeffey seg tilawt yer usugen, am wungal n umezruy, xas deg-s ugar n tizat n tmerwin d semmus afmiđi (95%) n wayen iŝehhan, ayen i d-yeqqimen, semmus afmiđi (5%) akk d asugen. Seg yisegziyen-agi irkkeli, nezmer ad d-nini d akken ungal d ŝenf n yeđrisen n tsiwelt, maca yezzif yettawi-d yef wayen yellan d wayen izemren ad yili.

Ma yella asegzawal n Mohand Akli Salhi yenna-d : Ungal d tawsit n tsekla. Ungal ur yeđdil ara netta d tullist. Ungal d ađris yezzifen, mačči am tullist. Tin yer-s, ttuquten deg-s iwudam, yerna, tasiwelt-ines, tecbek nnig n tin n tullist.

3.Talalit n wungal :

Ungal, ieedda-d seg timawit anda tuy-it d tamacahut seg yimi yer umezzuy maca tamacahut-a ssiyezfen-tt imura rrrnan-as iwudam d usugen tuyal tettwaru, seg tira yer umeyri.

Asnulfu-is icudd srid yer tira, maca ungal amezwaru i d-yennulfan ney i yessen umađal, yettuyal yer useggas n 125 deffir talalit n sidna Eisa,wagi d yiwen n wungal i yura **(Afulay) Apullée de Mador, i wumi isemm-a : l'ane d'or** ney “les métmorphoses” ⁽⁷⁾ maca, ur yuyal ara wungal d agraylan imi di tazwara n lqern wis 13, ungal si tallit yer tayed yemgarad deg usuffey-is, akked yisental-is.

Iban-d i tikkelt tamezwarut di tama tagraylant di *Espagne* akked *L'ITALIE* ; yufrar-d s wađas n leŝnaf gar-asen: ungal ađulfan, , i d-ibanen deg useggas n 1607, ŝenf-agi yesa afrayen n tayri, am wungal “Fleuve” n Honor d'urfe. Iđfer-it-id wungal n tađsa d-yeffyen seg useggas 1651-1657 ŝenf-a yelha ad yerr udem n tilawt s teđsa d ustehzi.

⁽¹⁾M.A.HADADOU, Op.cit, p16.

Yennerna di lqern wis 18, anda d-yewwi yef umdan ad imeyyez, ad yesnezgem yef lihal-s d tudert-is. Tallit-a d tin iwmi semman: “tallit n tafat”, deg-s yerra-d wungl tafrara deg tir d usnulfu n leşnaf nniden, am wungal Epistolair, i deg i d-iban wungaln n Hoderlos de laclos, isemma-yas Les Liaisons Dangereuses, deg useggas n 1782.

Ma di tallit n lqern wis 19, bœezqen-d leşnaf wiyad n wungal, gar-asen ungal amezray, seg yemyura yetttwasnen s waţas di tama tagraylant, ad d-nebder **V. Hugo d Balzac**.

Ma yella d tallit n lqern wis 20, tella d tallit i deg bœezqen aţas n yemyura di yal tama s yal tutlayt, am “**La Nausee**” n umaru **J.Paul sartre**, deg useggas n 1938⁽⁸⁾

Tallit-a d nettat i d-yeldin tiwwura ula i tefriqt n ugafa, anda i d-nnulfan yinagalen di tmurt n lezzayer i yebdan ttarun anaw-a n tsekla s tutlayt taerabt, tafransist, ney tamaziyt; maca ayen yerzan timetti taqbaylit llan yinagalen yuran fell-as ama s tutlayt n tefransist ama s tutlayt n teqbaylit, acukan xas ulama mačči s yiwet n tutlayt maca dduklen deg yiwen n yiswi: d awal yef tmetti taqbaylit.

⁽⁸⁾ KARDES Pierre et CALAIS Etienne, Op-cit, pp.162-165

4. Amezruy n wungal aqbayli:

Tasekla n tmaziyt tettnerni seg tallit yer tayed, tewwed-d yer tizi n wass-a. Maca mi i d-tekker tsuta i irefden asafu n tira, byan ad as beddelen udem, imi tella d timawit byan ad tt-rren s tira .

Tewwi-d amaynu ladya deg wayen yeenan tasrit, anida i d-banent atas n tewsatin; gar-ament : Ungal , Amezgun , Tullist , ad naf dayen ammuden n yisefra yettwarun .

Yal yiwet seg tewsatin-agi teddem amdiq-is d wazal-is di tmetti, tekcem s telqayt yer wallay n umdan; anect-agi yettawwan-it deg uwelleh akk d ttrebga.⁽⁹⁾

Ma nuḡal yer tewsit n wungal aqbayli, ad t-naf yefruri-d yer BELCID AT Eli deg yiseggasen-nni 1940, i yuran ungal amezwaru s tmaziyt akken i t-ḥesben yinagmayen d akken d netta yellin tawwurt i tira s tmaziyt⁽¹⁰⁾ anida ara t-naf yura ungal «**Lwali n Wedrar**». Seg yimir ur d-iban wungal s tutlayt n tmaziyt (taqbaylit), armi d iseggasen-nni 1980 ssebat n wanect-nni ttuqtent akken id yenna Mr GALLAND PERENT: «ma yella ass-a ulac ungal s tutlayt n teqbaylit ,annect-a, sseba-s d uguren n temetti akk d tdamsa ,mačči d lixšas n usnulfu aseklan»⁽¹¹⁾ ihi asmi i d-bbeszeqqen yilmezyen iseddawanen n Tizi-Uzzu, i d- yennan neɣya di lbaṭel, di tefsut n tmanyin (1980) neɣ tin iwumi semman Tafsut n Yimaziyen , s ḡuḡgen tibḥirt-agi n tira, dya rran-d afud i wid yebyan ad fken azal i tnaslit-nsen i tmaziyt.

⁽⁹⁾ Medjoub kamel, «d lwali n wedrar a bururu» aymis n el watan id yeffyen ass 10/04/2010.

⁽²⁾ AMAR Ameziane, « Lwali n wedrar un roman sur le modèle de la légende hagiographique » in, Tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle. Décembre 2008.

⁽¹¹⁾ GALLAND. PERNET, actes du 1^{er} congrès des cultures méditerranéennes d'influence arabo-berbère, Ed :SNED 1973, p329.

Am yimura i as-igan amkan deg unnar n tira dayen i ten-yeğğan ad ssazlen syin akkin imruyen-nsen yef tnaşlit, tamagit d yedles-nsen, ad naf gar yemyura-agi Alliche Rachid i yuran ungal «**Asfel**» deg useggas n 1981.

Annar-agi n tira i serđ-d atas n yimura d inagalen i yettarun s teqbaylit ad naf gar-asen SAËID SEËDI i yuran «**Askuti** » deg useggas 1983, krađ n yiseggasen mbeđ ad naf EMER MEZDAD yerna-d ungal nniđen iwumi isemm-a «**Fafa**».

Deg useggas n 1990 yerna-d umaru nniđen yer twacult-agi n wid yettarun ungalen s tmaziyt nađ ”anagal“, wagi d **Emer Mezdad** i yuran krađ n wungalen, amezwaru-s «**Id d wass**» id yefyen deg useggas n 1990 ,wis sin «**Tagrest Uryu** » i d-yefyen deg useggas n 2000, ungal-is aneggaru ilul-d s uzwel «**Ass-nni**» , maca di tidet ur d-yeffiy s aluz almi eđdan sđis n yiseggasen 2006.⁽¹²⁾

Tawsit-agi tettehni, tenđer iberdan nniđen, s tlatit n tsuta tamaynut, i yeddan d zzman akken yella, imi amaru yettaru ayen yettidir neđ ayen tettehir tmetti-s , acku ungal yef lehsab n **Stendal**: d lemri n tmetti⁽¹³⁾ ,xas akken uguren uggten maca akken id as-yenna **Mouloud Mammeri** “ *win yebyan ad irez asalu ,ad iddu akken yufa maci ,akken yebya* ” seg wigi ad naf **Brahim Tazaghart** i yuran «**Salas d Nuja**», **Tahar Ould Amar** i d-yuran «**Bururu**» , sin-agi ġğan asentel n tmagit ssugten awal yef wayen tettehir tmetti-nsen , am lhif, rrebrab, tayri... , ladya asentel n tmeñut i yellan ur yesei ara azal yer at zik nutni wwin-d awal fella-s.

⁽¹⁾ LAMRI . WAHID. Takatut n tagara n ulmud “asentel n tmettut deg ungal Aecceiw n Tmest”, 2011/2012, p 2

⁽²⁾ Michel RAIMAND. *Le roman*, Ed. Armand Colin ,2^{ème} éd, Paris2002.

5. TIWSATIN N TSEKLA TAMAZIYT.

Ma nmuqel tiwsatin n tsekla taqbaylit ney tamaziyt ad naf d akken telha-d yef sin n yiberdan yemgaraden .

Abrid amezwaru d win i d-ilhan s ttawil n timawit, ma yella d abrid wis sin d win i d-yelhan s wudem atrar s ttawil n tira yef wakken i as-qqaren tasekla tamensayt, tasekla tatrart ney tamirant.

5.1. Tasekla Tamensayt :

Tasekla tamensayt akken i d-nenna di tazwara d tin i yetteklen atas yef timawit akk d cfawat, ma nuyal yer ssenf-agi dayen ad naf, ula d netta s timadis yefreq yef sin n yehricen akken i tid yebder M'hammed Djellaoui deg sin n yedlisen-is id yefyen deg useggas n 2007 “ **tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit** ”⁽¹⁴⁾ akk “**tiwsatin timensayin n tesrir taqbaylit** ”⁽¹⁵⁾

Ayen i yeğgan dayen Mass Djellaoui ad isemgired deg tsekla tamensayt d akken tamedyazt ttawin-tt-id yimdanen di lwaqt n uxeddim ney tettawi-tt-id tyemmat i wakken ad tesgen llufan-is, ney mi ara ad yaki seg yiḍes, tamedyazt-agi tettili-d s ddemma i wakken ad yessedhu umdan iman-is ad yettu leṣtab n uxeddim, d akken nwala axeddim ma d zik yeṣteb nezzeh.

Dacu llan dayen yemyura d inagmayen id yemmeslayen yef ssenf-agi gar-asen ad naf *Mouloud Mammeri, M'henna Mehfufi, Mouhend Akli Salhi, HANOTEAU, P.Zimthor*, yall yiwen deg inagmayen-agi yefka-d tamuylis yef tamedyazt taqbaylit, tin yures eerdən ad fken tibadutin-sen yef kra ger leṣnaf-agi n tmedyazt ma neddem Azuzen d amedyazt ad naf *P.Zumthor* i d-yennan (Azuzen d yiwen n ssenf n tsekla i yessen akk umaḍal.

⁽¹⁴⁾ M.DJELLAOU, *ibid*, p19.

⁽¹⁵⁾ M.DJELLAOU, *ibid*, p28.

Tamedyazt-agi tcennu-tt tyemmat i llufan, tessedhay-it yis-s iwakken ad yettes)⁽¹⁶⁾; M.A.Salhi (yettwali azuzen d cnawi n wusgan n llufan) yefka-d ula d netta ukuz n yismawen i ssenf-agi n tmedyazt (Azuzen, Ahuzzu, Ashulli, Adewweh)⁽¹⁷⁾.

Ma nuyal yer sşenf nniđen, ad naf tasrit tamensayt, i yuyen ula d nettat amkan s tehri di tmetti n umdan aqbayli di talliyin-nni yezrin ,gar tewsatin-agi ad naf :(**tumgisin, tiqsidin, timucuha, inzan, lemeun...**).

Agdud aqbayli, nay amaziğ s umata, am netta am yigduden nniđen di ddunit, yerra lwelha-s yer tewsatin-agi n tsekla . yesseqdec-itent akken iwata di tudert-ines, deg-sent yettaf iman-is; tikwal yis-sent i d-yemmal tikta-s d tmusniwin-ines, tikwal yesselmad yettrebbi yis-sent, tikwal nniđen ttilint-as-d d annar i turart d usedhu⁽¹⁸⁾.

Leşnaf-agi n tsrit tamensayt taqbaylit , dayen şean tignatin n tmenna, neğ s talya nniđen şean akud i deg t-tid qqaren , d wanwa it d-iqqaren; ma neddem amedya yeğ **Tmacahut**, ad naff agdud aqbayli neğ amziğ s umata, ihekku-d tamacahut deg yiğ , acku akken nwala, timetti taqbaylit n zzman aqdim tesaş assağ i iğehden yer tfellaht, mi i d-nnejmaşen tameddit lewhi n lmeyreb şşan imensi imir d nnuba n tmucuha, d lawan ad ttun şeggu n uzaglu akked tyuga⁽¹⁹⁾.

C.L.Dujardin, di tezwert-ines yeğ tmacahut n teqbaylit, tbeğgen-d ula d nettat timental yeğğan agraw n tmucuha yettili-d kan deg yiğ. Tamuyli-s tcud s annar n teflest d wansayen, ideğ d-lulent tmucuha; di lmaşna n wawal-agi id-tenna: «*ssenf agi n tsekla yaş akken yewweğ-d tizi n wass-a ,mazal-it icudd yer teflest d wansayen ideğ i d-ilul.*

⁽¹⁾ P.ZUMTHOR .Introduction à la poésie orale, ed Seuil, Paris 1983 .P88

⁽²⁾ M.A.SALHI, “poésie féminine et poétique kabyle”, in, act du colloque international.Des femmes et des texte dans l’espace maghrébin Constantine.Expression n° 7 . Avril 2001, p262

⁽³⁾M.DJELLAOUI, Op.Cit .P 5

⁽¹⁹⁾Ibid, P 6.

yef wanect-nni i yeqqim kan akken di leεwayed-ines, hekkun-t-id deg yid, yef yiri n lkanun ayen id iyettlen, rrehba yemwatan d umaḍal-ines yettsehiren»⁽²⁰⁾

Ma nuyal yer umsawel n tmacahut di tmetti a taqbaylit nay tamaziyt ad naf d tamsalt agi tettwazzen-d i tidma⁽²¹⁾, abeεḍa tid yeddān di leεmer nay tiwessranin, εacent, walant kesbent tirit akken t-id ibeggen **Henri Basset** mi d-yenna: « *di tal taddart d lebḍa tella yiwet n temyart i dasent-yesnen i tmucuha, s wayen tesa d ccḥawat yettwaressan akk d tmusni di cbaḥa n yinnan, i swayed d-temmal ayen yessedhacen deg yinedruyen d tagnatin* »⁽²²⁾ si ssebat i yerran timucuha d ccyel ntidma dakken tamacahut tettild i ttregga, ttregga d ccyel n tmettut , ma yella nufa qqaren-t-id yergazen dayen id cfan kan mi mezziyit akken id beggen anecta **C.L.Dujardin** ; «*timucuha di tmetti taqbaylit d tamsalt yesnan tidma [...]*yas ma yella nufa yergazen wid i d ay-d-yefkan kra n tmucuha, maca timucuha-agi wwin-tent-id syur tiyemmatin-nsen mi illan mezziyit »⁽²³⁾

Akka ihi ara d-naf di yal ṣṣenf deg lesnaf-agi n tesrit taqbaylit tamensayt ama d tumgisin, inzan, lemεun, ney d timesseεraq...atg. Seant tignatin n tmenna tin yures seant aniwa id tent-t yesseqdacen d yeswan i tesa yal yiwet di tmetti.

Ad naf dayen deg ssenf agi n tsekla tamensayt aṭas n yemyura d inagmayen, id imesslayen fella-sent gar asen (**P.Savinganc, Yucef Nacib, J.Dimougin, F.J.Abel...**) tin yer-s myal yiwen deg yinagmayen-agi yefka-d tamuyli-s yef yal anaw.

5.2.Tasekla tatrart:

Seg wasmi i d-kecmen yirumyen yer lzzayer i tebda tsekla tatrart tettwaru. Bnan iyerbazen sselmaden deg-sen tafransist ma yella d nutni

⁽²⁰⁾ C.L.DUJADIN. *Le conte kabyle*, ed bouchéne, alger, 1991, pp: 22-23

⁽²¹⁾ tidma = tilawin, timyarin,

⁽²²⁾ H.BASSET. *Essai sur la littérature des berbères*, Alger, Ed.Carbonnel, 1920, p102

⁽²³⁾ C.L.DUJADIN, Op-cit, pp,22-23

lemden tamaziyt ney taqbaylit iwakken ad fehmen timetti-agi taqbaylit ad tthekmen.

Yura **Boulifa** , isefra d tjerrumt , ma d **Hanoteau**, yur tajerrumt n teqbaylit, tamedyazt tayerfant n leqbayel n ġerġer ⁽²⁴⁾, si tama nniđen terbaet n yimrabđen irumyen leqđen-d akk ayen yellan d tasekla.

Deg iseggasen n 40, iban-d **Belaid At Eli** asmi i as-ssutren yimrabđen-nni n yirumyen (père Dugazelle d père Dallet) ad yaru s tmaziyt. Di tazwara ur yumin ara belli yezmer ad yaru s tutlayt-is, deffir mi yeered yuḡal yufa tiééî deg wanect-nni, yufa belli yezmer, dya yura ama d amezgun: amedya (*afenġal n lqahwa, aeqqa yessawalen...*) ama d ungalen, dya akken ḥesben yinagmayen d yemyura d ungal-is id amezwaru di tsekla tamaziyt ney s tenfalit nniđen d netta i yuran ungal amezwaru s tmaziyt s yisem-is: **lwali n Udrar** yura dayen Belaid At Eli aṭas yef tsekla n tmaziyt sumata ama d yisefra wayen nniđen maca ayen yura ur d yeffiy ara imir yakan di tallit-nni ideg yella , yeffyed mbeed ass mi yemmut deg useggas n 1963 yetteffey-d wayen yura d iḥricen di **FDB (fichiers de document berbère)** deg useggas n 1964 imrabđen n irumyen ssufyend adlis i wumi semman “*les cahiers de Belaid ou la kabylie d’antant*”, deg wedlis-agi yeddad akk wayen yura **Belaid At Eli**, deg iseggasen n 1944 ar 1946.

Tban-d dayen yiwet n tarbaet i yettarun s tmaziyt. Ama d isefra, ney amezgun, yuḡal snulfan-d tuyac; am wigi d iseddawanen n Ben Eeknun, gar- asen : **Idir Ait Amrane, M’barek Ait Mengellat, Hocine Ait Ahmed, Ali Laimach...** i yuran: (*kker ammi-s n umaziyt, yuri yiwen umeddakel*).

Di 1964 tennulfa-d *l’Académie Berbère*, syin akin yennulfa-d dayen yiwen n ugraw “**Groupe D’étude Berbère**” i d-yessufyen tasyunt “*Bulletin D’étude Berbère*“ di 1972 ar 1974/1975 ideg i d-ssedayen ama d isefra ama d amezgun; syin akin tasyunt-agi yuḡl yisem-is: **Tisuraf** tetteffey-d di Lpari tis 8 (**PARIS 8**). Syin akin

⁽²⁴⁾A.HANOTEAU.Op,cit.

tennulfa-d *La Coopérative Imedyazen* ⁽²⁵⁾ , ittekka deg-s uselmaḍ M uḥend-Weemer, Reḡgala Mbarek d Muḥend u Yeḥya .

5.3.Amezgun:

Ma nuḃal yer ṣṣenf-agi n tsekla tatrart, ad-naf yuḃ aḃaryer iseggasen-nni n rebɛin (40), mi iɛedda tṭraḍ wis sin n umaḍal, amussu ayelnaw xedmen tasertit . dya imi di tallit-nni aṭas n yemdanen ur neyri ara di tallit-nni i-wakken ad ten-ssakin snulfan-d amezgun, ama s taɛrabt ama s teqbaylit , awi-d kan ad ssakin lyaɛi. Ass mi dennulfa rradyu, sseyend kran tceqqufin id ixeddem **Chikh Norddine, Slimane Azem, Ali Abdoune, Achrouf Idir, Mouhamed Belhanafi, Zaanun Said, Sid Ali n Ait Kasi...**

Deg iseggasen-nni n 50 xedmen tasuqqilt si taɛrabt yer teqbaylit , sseyend kra n tceqqufin dayen di **FDB** am: *Bu Sber, Aḥwanti n Beydad...*, dɛu kan ula d *Belɛid at eliy* yura **Afenḡal n lqahwa** ger 1944-1946, s lmaɛna nniḍen d netta i yerzan asalu i ṣṣenf agi n tsekla .

Ma yella deg iseggasen n 70 ibaned yiwen umaru n tceqqufin n umezgun, wagi d **Mohand Ouyahia** , id ixedmen tasuqqilt si tefransist ar teqbaylit, tigi d tid i d-iteddun deg tesyunt *Buletin D'étude Berbère* .

5.4 Tamedyazt :

Ṣṣenf-agi n tsekla di tallit tamirant , yebḍa yeḃ sin yeḃricen ad naf: tamedyazt yettwarun d tmedyazt yettwacnan.

5.4.1 Tamedyazt yettwarun:

Deg ṣṣenf agi ntsekla, ad naf amezruy yettuḃal alma d iseggasen-nni n 40 yer ubabat n tsekla tatrart naḃ tamirant wagi d *Belɛid At Eli* , ma yella nezmer ad nini d netta id assaḃ, ger tsekla tamensayt akk d tsekla tamirant. *Belɛid at eli*

⁽¹⁾1967-1978

yura atas n yisefra ger 1944-1946 maca ur d ffiyen ara armi d aseggas n 1964 deg udlis i yuran imrabden irumyen *itaftaren n Belcid* .

Deg iseggsen-nni n 45 d aswn, arrac n Beḡ Eeknun uran amezgun, rnan isefra ger-asen ad naf : **Idir Ait Amrane** i yuran (inaciden n umennuy) **Imache Amar, Ali Laimache, M'barek Ait Mengellat ,Ait Ahmed, Taher Ouseddik...** i yuran: *kkert ay arrac ad nenney, kker a mmi-s n umaziḡ....* , sseḥfaḍen-ten i warrac imecṭaḥ di trebbuyae n yeskutiyen, syin akkin ad naf Muḥya dayen ula d netta yura atas n yisefra deg iseggase-nni n 70, d wiḍ id iteddun deg tesyunin amedya di **BEB** (*Bultin D'étude Berbère*),

5.4.2 Tamedyazt yettwacnan:

Sṣṣenf-agi n tmedyazt dayen tebḍa tettbaned deg yiseggasen-nni n 40 yer **Chikh Elhasnaoui, Chikh Norddine d Slimane Azem** i yecnan yef tegrewla; tayect-is tamezwarut:(*ffey ay ajrad tamurt-iw*)

Tamedyazt-agi tebda di rradyu n teqbaylit (rradyu tis snat), tin ḡur-s ad naf imedyazen-agi ssefrayen yef wayen tettidir tmetti-nsen di lweqt-nni am: tayri, tagrewla, lḥif....

Syin akin deg yiseggasen-nni, n 50 dasawen ad naf dayen atas n yinaḡuren id ierḍen iman nsen yer ccna am: **Taleb Rabah, Cherif kheddam, Akli Yehyaten.**

Deg yiseggasen n 60 ad naf annar-agi n ccna simal yettihriw anida yella : **Atmani, Ait Mengellat..**, llant dayen ula d tilawin i ierḍen iman-nsent, byant ula d nutenti ad ssefrunt yef wayen itent-iceḡben gar-asant **Newara d Ldjida**, cnant yef lḥif i ttidirent di tallit-nni

Ma yella deg iseggasen n 70 d asawen , ad naf annar-agi n ccna n teqbaylit wessie nezzeh, tin ḡur-s atas n yitran i d-ibanen di tallit-agi cnan: yef lḥif i tettidir tmetti taqbaylit, cnan yef lehkem amesbaṭli cnan yef tayra....., gar

asen : Tarbaet n Aberranis, tullas n ġerġer, Ferhat Imazighen Imoula, Idir ,
Matoub Lounes, Ideflawen, Djamal Allam, Takfarinas...atg

❖ Tafelwit n umezruy n tsekla tatrart

Talallit n ungal	-1944/46: lwali n wedrar n Belaid Ait Ali -1981: Asfel n Rachid Eellic
Talallit n tullist	-1944/46 Belaid Ait Ali -(50-60) >70 BEB/ Tisuraf
Talallit n umezgun	1948>iseggasen n 50 (Rradju) -Belaid Ait Ali iseggasen(44/46) teffey-d gar 70/80 di BEB
Tira n tamedyazt	-Iseggasen n 40 Belaid Ait Ali -Tarbeet n umussu ayelnaw, iseggasen n 70 di BEB (Bulletin d'étude berbère) ,d Tisuraf.

Ixef wis sin

1. Tudert n Belaid At Eli :

D amaru n tutlayt taqbaylit, IZARAR Belaid, yettwassen s yisem Belaid At Eli, ilul ass n 25 deg unbir 1909 deg TUBIRET, yiwet n tdigent anda tella yemma-s d taselmadt. D aqcic wis sdis n yiwet n twacult n semmus n teqcicin aked krađ n warrac, yesea sin n watmaten-is seg baba-s "Eli At Eli. Seg temzi-s yemma-s teslemd-it tafransist.

Deg 1915, Belaid yesea semmus n yiseggasen, yemma-s teđđa aselmed tluheq argaz-is d warraw-is s azru n uqellal, taddart-is ney azar-is, zdat n Micli. Belaid yekcem yer uyerbaz tuy yakan yessen ad yemeslay tafransist. Yeqqim deg wezru n uqellal almi yessawed 11 n yiseggasen di læmr-is, deg useggas anda gma-s Muhend Saaid iqeeted iman-is des Fransa, yewwi gur-s Belaid azal n semmus n yiseggasen.

Tawennađ d uselmed deg Pari, rnan Belaid d-uđdiq , tin yer-s llin-as allen-is, yuđal isel i ccna aked lfen.

Deg 1925, seld lmut n baba-s, yuđal yer Uzru, yesea imiren 16 n yiseggasen. Yemma-s tebya ad as-tezweđ aked Fađma At Saaid, n taddart Taskenfut , maca belaid ur yiheyya ara iman-is i temsalt-a, yebra-as din-din, acku meqqert fella-s s wađas, axađer yebya ad yili d leđbab-is

Anfa aserdas yewwed-d , deg 1929, iluheq Belaid anfa-agi deg lzzayer, tuy-it d amezwaru, iminigen walan, sin akkin ssutern-as ad idfer asiley n userđan, syin akin mudden-as serđan ayella, tagnit n ttesriđ-nni i as-fkan teiwnit iwakken ad yissin yiwet n tefransist, twerra-t ula i yimawlan-is, deg taggara tfaq s txiddas-is, deffir n "Robert" yella Belaid, yekfa wayen yellan gar-
asen.

Ifuk wanfa aserdas, Belcid yeereḍ ad yaf axeddim xir n wayen i t-yettrağun deg tfellaht deg uzru⁽²⁶⁾ .

Deg 1934, yuḡal yer Uzru, d argaz izemren i yiman-is, yuḡal yer yemma-s d watmaten-is d yessetma-s, yenna-asent ad as-d-afent tameṭṭut, lxetyar-is d yiwet n teqcict n taddart, Faṭima At Caḡban. Zedyen deg texxamt n ukessar n twacult, zzwağ-nni s lebyi n yemma-s d netta, yetti yuḡal d ccwal d uyilif i tyuga-nni, tamḡart-nni taselmadt d tasteytant, tuḡal teweer aṭas i teslatin-is, uguren bdan-d aken kan Belcid yebda yettissin tameṭṭut-is, zzwağ-nsen yebda yettismum, aked tlalit n uqcic Remḍan, d tamentilt ara yeğğen ad ttun taluft i kra n wakud. Maca Belcid war axeddim, yegga-d deg uqerru-s tiyimi yer yemma-s i ḡemmel aṭas, deg yiwen umecwar tameṭṭut-is tebya ad teffey seg uxxam n temḡart, iwakken ad teseu axxam weḡd-s.

Akken nezra Dahbia tekkufa kan iman-is, yeḡ waya tuḡal teweer yeḡ wayen yerzan tadrimt, liḡala tuḡal ur tesseraḡara gar-asen, deg taggara Faṭima truḡ yer uxxam n yemma-s di Lzzayer, terna tiwi yid-s mmi-s. Lfiraq-agi iḡuza aṭas Belcid, yesruḡ tameṭṭut-is, mmi-s aked leḡmala n yemma-s.

Yeytessey Belcid ad iruḡ yer Fransa, anda akken tella weltma-s Faṭima d urgaz-is Lwennas at eisa maca gma-s Muḡend saeid yettidir di lmerruk anda yeṭṭef amḍid igerrezen nezzeh. Iruḡ yer-s lameena ur yettæṭṭil ara aṭas iwakken ad yuḡal yer weltma-s di Fransa, anda yufa ixeddim, maca tasa tendef, yessawḍ-it lḡal almi yuḡal d-asekran iwakken ad yettu uguren i yeğğa di tmurt. Iædda lweqt Belcid yuḡal yehlek, iḡetmi-t lḡal ad yuḡal yer taddart-is.

⁽²⁶⁾ Mohand IBRAHIM, *Errance et génie littéraire*, éd. Dar Khettab.2011. P19

Deg useggas n 30 di læmr-is yesruh temzi-s, tissit tesruh-as lhiba-s, armi yuḡal d aserdas aḡerfi Deg 1941, Belcid yehlek aḡas, armi la sseyllin uglan-is yiwen yiwen, yewwi-d kra n wussan seg wanfa aserdas, yescedda-ten deg Uḡru. Di taggara n 1943 agalfa-ines ssawlen-as iwakken ad iruḡ yer Curs, di idelli leeca, Belcid⁽²⁷⁾ ur yeddi ara yid-sen, yelḡa seg Tunes yer Lzzayer yekcem yer Uḡru, yettidir am wakken d-amakar, itteffey s tufra yugad ad t-ṭṭfen Imsaltayen, kraḡ n tikal id as-n yerwel, yuḡal iruḡ yer Fransa, iwakken ad yenqes unadi fell-as. Seld akkin yuḡal-d yer Uḡru yeqqim almi d aseggas n 1947, yeffey di temnaḡt, iruḡ yer gma-s Muḡend Saaid, yefhem belli Belcid yeffey i ubrid mačči d win i izemren ad t-iceyyec, yessawed-it zzman ixelles-as rrekba n tmacint almi d Lzzayer. Belcid isubb-d di Meynya ifares tagnit n tuyalin s tissit almi i d-yewwed. Ṭṭfent ibulisiyen ceyyent yer Tlemsan, yeeya nezzeh tin i as- yernan yuḡen aḡas, yekcem yer sbitar. Imejjayen nnan-d yesca aṭṭan n turin, uḡalen ceyyeen-t yer sbitar n Wehran, sel akin ceyyeen-t yer Saint-Denis n Sig, yuḡal-d yer Wehran, syin akkin rran-t-id yer sbitar n Mæsker anda yewwed leefu n Rebbi. 12 di maggu 1950 le père Degezelle ameddakel-is, yewwed-as-d teligram syur unemhal n sbitar anda i as-yeqqar belli yemmut Belcid.⁽²⁸⁾

2. Ayen yura Belcid At Eli:

Ugar n uzgen n lqern segmi aḡ-ye tefreq 1946, azemz deg wayeg Belcid At Eli, yeḡḡā-d akk ayen yura d wayen yesseqdec deg tallit-is. Ad naf belli Belcid yuy aḡar meqqrer di tmetti d tsekla tamaziḡt neḡ taqbaylit, mebla ma nettu, aken i d-qqaren kra n yinagmayen, d amezwaru i yuran ungal s tmaziḡt i tikelt tamezwarut, anda yesseqdec kra n yisental, am: tmagit tamuḡeqranit...atg.

Belcid mačči kan d-ungal i yura, ad n-af aḡas n yimahilen am:

⁽²⁷⁾ Mohand IBRAHIM ; Op.cit, P19

⁽²⁸⁾ Ibid, p 26

2.1. Timucuha⁽²⁹⁾

Tamacahut n wayezniw

Tamacahut n uεeqqa yessawalen

Tamacahut n Bu yedmim

Tamacahut n yinisi d wuccen

Lyani d lfaqir

Aẓiḍan d umerẓagu

Ayen tzerεeḍ

D ayen d-ḥekkun

2.2. Amexluḍ⁽³⁰⁾

- Afenğal n lqahwa
- Asmi heddrent lehwayec
- Lexḍubegga
- Jeddi
- D amezwaru unebdu

⁽²⁹⁾ Belaid AT ELI, les cahiers de Belaid ou la Kabylie d'antan-I-textes, 1964.FDB.

⁽³⁰⁾ D awal i yesseqdec deg yittaftaren-is.

- At zik

2.3. Isefra ⁽³¹⁾

Amd: Nekk iyi-nyan d-iyimi.

Mkul id εawaz ar şşbeḥ,

Deg wass ul yejreḥ,

Kra ttwaliy yakk d amekti.

3. Timental yeğğan Belaid ad yaru:

Akken i nwala Belaid yekker-d gar twacult yeḡran, laḡya yemma-s tuḡi-tt d-taselmadt. Deg useggas wis semmus i yekcem Belaid ad yelmed tafransist, imi yella d uḡric, yufrar gar tizyiwin-is, anemhal n uḡerbaz-nni yesεedda-t ḡer tneyrit tunnigt, tin i yettwelhen i yeḡbayliyen ara ilemden tafransist. Yakan di tlemmast n useggas, Belaid yuḡal d amezwaru di tneyrit-is. Sel akin iruḡ ḡur gma-s ḡer Fransa di lεemr-is 11 n yiseggasen, anda ikemmel tizrawin -ines almi yuḡal d ameqqran. Maca ayen i t-yeğğān ad yaweḡ leḡyi-s, d tizrawin-nni i as- yeldin allen-is iwakken ad yessebεed tamuḡli-s.

Yuḡal iḡhemmel aḡas lfen (taḡuri) aked lmuziga (aḡawan), d ayen i t-yeğğān ad yesεu tahregt baca ad yessefru wa d-yaru ḡef tmaziḡt neḡ taḡbaylit, s tutlayt tafransist, ḡef leεwayed aked tjaddit d wayen yesεan assaḡ d tudert-nney zik-nni. Akk ayagi ddaw leεnaya n gma-s d tmeḡḡut n gma-s am wakken d mmi-ts

Belaid yewweḡ-d yiwen lweqt yuḡal yessen imrabḡen iḡumiyen, walan-t belli iḡhemmel aḡas ad yaru ḡef teḡbaylit d wayen akk yerzan tudert n leḡbayel

⁽³¹⁾ D asefru seg yisefra-is.

deg taddart, ssumren-as ad yaru timucuha n teqbaylit s tutlayt-is tayemmatt, meḥsub s taqbaylit. Belaid yedhec, axaṭer ur yesi ula d yiwet n tefyirt ney takti ara t-yeḡḡen ad yessin amek ara ttwarun yisekkilen n teqbaylit. Fkan-as yimṛabden-nni irumiyen tikti lēali, d ayen i t-yeḡḡān ad yesu tabyest iwakken ad yesnulfu isekkilen imaynuten s teqbaylit, baca ad yessenfali s tutlayt s wayes yenteq i tikkelt tamenzut deg tudert-is.⁽³²⁾

Belaid yuḡal yettawaz aṭas, yettawid tafat s wallen akken ad yaru wa d-yessefru s teqbaylit akken yebya wul-is, almi d ass mi d-yeḡḡā i le Père Degezelle amahil-ines iwumi qqaren ittaftaren n Belaid, s tefransist (les cahiers de Belaid ou la Kabylie d'antan).

4. Ayen id-yefyen d wayen ur d-neffiy ara:

Belaid At Eli akken i t-nessen, mačči d tafyirt ney snat i yura, ayendin I yura, acku ad t-naf yenḡer-d abrid n tira s tehri, angar ayen yesan assay d tmetti aked tmagit. Ad naf izmamen yura iwumi isemmas ittaftaren n belaid ney les cahiers de Belaid ou la kabylie d'antan, maca yella wayen i d-yeffyen, yettusizreg, dāy yella wayen ur d-neffiy ara.

4.1. Ayen i d-yeffyen (yettusizreg):

4.1.1. Timucuha

- Tamacahut n uwayezniw.
- Tamacahut n ueeqqa yessawalen.
- Tamacahut n bu yedmim.
- Tamacahut n yinisi d wuccen.

⁽³²⁾ MOHAND SAÏDI Saida, Le récit Tafunast igujilen de Belaid Ait Ali : Du conte à la nouvelle. Mémoire de Magistère, Tizi-Ouzou, 2011, p39

- Lyani d lfaqir.
- Tafunas igujilen.
- Lwali n wedrar.
- Aẓiḍan d umerẓagu.

4.1.2. Amexluḍ

- Afenḡal n lqahwa.
- Asmi heddern-t lehwayec.
- Lexḍubegga.
- Jeddi.
- D amezwaru n unebdu.
- At zik.
- Sut taddart.

4.1.3. Isefra

Belaid yura aṭas n yisefra, ama ɣef temtti neɣ ɣef tmagit d wayen yeenan tayri d yisental-nniḍen.³³

5. Widak yuran ɣef Belaid (d-acu i d-nnan)

Amar Ameziane yenna-d belli: ⁽³⁴⁾“ɣas aken belaid aṭas i yura di tallit-is, maca ulac win i t-yesnen, am aken ur yella umdan-a I yuran s teqbaylit deg yiseggasen n 40. Yerna belaid yettwaḥseb d netta i d-amesnulfu n tsekla taqbaylit tirawit.”

M.Vincent Monteil, d-anagi n tudert n yidles amaziɣ s timawit aked d-tira ɣur Belaid At Eli, yenna-d belli Belaid yettzuxxu s tutlayt-is s wayes yura izmamen-is n ccawat, s usnulfu imman n arraten. Inagi diyen imeskaren

⁽³³⁾ Belaid AT ELI.Op.Cit , 1964.FDB.

⁽³⁴⁾ AMAR.Ameziane,Op.Cit.Décembre 2008.

nniḍen iqbayliyen s tenfalit tafransist, Mouloud Feraoun, Mouloud Mammeri aked Amrouche, nnan-d: “Belaid At Eli d-ineslem, maca ulac ayen ara t-iḥbsen ad yexdemtameyṛa Noel d imasiḥiyen. Yura-d di 1947 s tefransist, yenna-d: « Je ne crois pas mon dieu, qu’il y ait une loi ou un monde qui me défende de participer à une joie qui est dans le ciel. »⁽³⁵⁾

Amesnilsi-agi yura deg udlis n umezruy n tudert n Faḍma At Meṣnur Ḥemruc anda i yura s tefransist : « ...comment oublier l’étonnant Belaid...les beaux textes qu’il nous a laissés vont à la rencontre de ceux de Fadhma Amrouche... »⁽³⁶⁾

Paulette Galand Pernet, temeslay-d yef uyanib igerrzen n Belaid at eli d umanik n uciwed n tira n tmucuha. Dayen tenna-d belli yesḥa tamusni yessedhacen allay, d ubeddel n tikta si tmacahut yer tayed, iwakken ad as-d-imud udem amynut d-tanḍa amek ara iḥekku⁽³⁷⁾.

Amagrad i d-ibanen ilmend n tejmilt i Belaid at eli deg Etude et Documentation Berbères U°7, 1987 s-ḡur Patricia Kleiber d Ouahmi Ould Braham. Deg umagrad-a, sin yimeskar-a ttmeslayen-d yef tezdeg n teqbaylit-is d- uyanib ara yesseqdac Belaid. Yehka-d, s useqdec n yiwudam, am uḥeqqa, iwayezniwen, igelliden,...anafray s tediet aked leferḥ alqayan it n-yesseqdec. Yura yef lḥif-is, d yiḥulfan-is, tamusni-s n ugama n umdan d leḥmala n tudar n leqbayel a ladya taddart-is, s lḥerma d lekyasa. Nnan-d inagmayen-a, belli belaid yesḥa tugna tewḥer i yesnen aseqdec n usugen d tilawt, ixddem adiwenni gar-as d-iwudam d uttekki-ines daxel netḥulfu-as dima yella. Nnan-

⁽³⁵⁾ Monteil V, *le monde Musulman*, Ed. Horizons de France, Paris, 1963, p.74

⁽³⁶⁾ Amrouche Aith Mansour F, *Histoire de ma vie*, préface, Maspero, Paris, P.7

⁽³⁷⁾ Galand Pernet P., « Tradition de Modernisme dans les littératures berbères », in : *Acte du premier congrès d’étude des civilisations méditerranéennes d’influence arabo-berbère*, SNED, Alger, 1983, p.p.312-325.

d s tefransist. «Mais d'une fiction authentique peut être que la réalité elle-même. »⁽³⁸⁾

³⁸⁾ KLEIBER P. et OULD BRAHAM O. OP.Cit.P.P. 117-127.

Ixef wis krad

Tasleđt Tasentalant n Wungal

Tazwert

Tasleđt tasentalant ney tasleđt n ugbur asentalan, d ayen yeenan agbur n uđris ney n ungal ara nesleđ, ad d-nekkes iyēs ama si tama n ugbur, talya, akud, adeg, iwudam, inedruyen. Ass-a nefren ad neđfer abrid n umahil-agi-ney yef ungal « Lwali n udrar » i yura Belēid at Eli, dayen tefka-ay tegnit ad d-nessenfali yef uzwel-agi i yesean azal ameqqran, s wawal nniđen d-asentel agejdan n tesleđt. ad neeređ ad d-nemeslay fell-as akken iwata.

1. Isental iyef i d-yemmeslay Belēid At Eli deg wungal « Lwali n udrar»

1.1. Asentel agejdan

Asentel agejdan iyef i d-yewwi awal Belēid At Eli deg wungal-agi , ney s talya nniđen ayen yebya ad t-id-ibeyyen umaru-agi, d tamuylī n ugdud aqbayli ney tayerma taqbyalit yef yimrabđen, d lawliya ; d wamek ttammen yis-sen, ttēuzun-ten, xedmen fell-asen, acku yis-sen I tteddunt temsal akken iwata, imi ssehlayen, ssejjayen ađđanen yas weerit, seān lbarak, yerna ttwalin-ten am wakken d nutni i d-assay gar-āsen d Rebbi anect-agi ad t-id-naf deg:

- **Usebtar (14)** «... Ur tessineđ ara Ccix Hmed Weeli, ad-ay-yenfēē Rebbi s lbaraka-s.... ».
- **Asebtar (125)** «... Abrid-agi, d nekk ara as-iēmren lwiz i Ccix Hmed Weeli....»
- **Asebtar (140)** «... Wehd-sen kan i ttwaxdamen lecyal. Mebla ma inuda Netta...» Netta= Ccix Hmed Weeli.
- **Asebtar (141)** «... Itij ur t-yetthaz ara mađi....», Ccix Hmed Weeli.

1.2. Tabadut n usentel agejdan

Azal n yimrabden di tmetti taqbaylit

Di talliyin-nni yezrin, imi timetti taqbaylit d tin ur yeyrin ara, imiren mačči am tura, ulac iyerbazen, dya d lejwameε d tememrin i d iyerbazen-n sen.

Deg temnađin n leqbayel akken i nwala lawliya ney imrabden uyen azar s tehri deg tmetti-nney, sean azal d ccan ameqqran, leqbayel ttammen yis-sen akken iwata. Acku d wid yeyran leqran ssnen awal n Rebbi s telqayt, ayagi d ayen yeenan tadiyanit, ayen nniđen ferrun timsal, ama di tejmeεt ney gar twaculin ney d ađtan.

D imdanen n yizerfan, yuccen lbađel d tmuheqranit d zzur. Yer leqbayel d wid-ak ifazen yef medden wiyid. Ayen i ten-yeđđan ttgallan kan yis-sen, meħsub s yismawen n lawliya, deεun yis-sen dayen, **Amd** : « ney a sidi εebdelqader lđilali řřraney »⁽³⁹⁾. Ihi anwa ara ad naf deg lejwameε d tememrin-agi ?

Deg lejwameε d tememrin-a ad naf lecyax ney wid i wumi semman deg tallit-nni *Imrabden*, nutni d imdanen i yeyran awal n Rebbi, ssnen abrid n řřwab d lħeq, dya timetti taqbaylit tamensayt tefka-asen yiwen n uzal d ameqqran, almi wwden yer yiwen n uswir anida i ten-ttwalin d nutni i d Rebbi; ney ahat d nutni i d assay gar-asen d Rebbi; akken i d-yenna **Mouloud Mammeri**: «*tuget n ziyar ttasen-d ad zuren ccix i lbaraka, drus deg-sen ttasen-d meggren timusniwin, kra deg-sen d wid yettalaben ħellu i wađtan uđnen, ma d wiyyad qesdent-t-id ad t-ciwren* »⁽⁴⁰⁾ ur zmiren ara ad εeddin awal n yemrabden agi ney ad asen-xemmen ayen n diri armi wwden ur ten-ttnasaben ara (*aqbayli ur yettay ara yelli-s n umrabeđ acku yettagad ma yella kra i d-as-yexdem ad yawi*

⁽¹⁾akka i t-id-đđan at Zik (d timyarin i tiqqaren wawal-agi).

deswessu, maca⁴¹ imrabden-agi ttayen tiqbayliyin) tin yer-s xeddmn fella-sen ama d irgazen ama d tilawin- nsen.

1.3.Tamuyli n umaru yef usentel agejdan

Belaid At Eli, tamuyli-s ur twufeq ara mađi asentel iyef d-yewwi awal, acku netta yur-s amrabeđ d amdan am yimdanen ur yesei la lberhan, la lbaraka, d menwala, maca d timetti kan i as-yessulin di ccan-is hesben-t d win yesean lberhan.

Anect-agi ad t-id-naf deg umedyā, mi i d-yenna : Ccix Ĥmed Weeli zeema d lwali ameqqran « Ruḥet syagi ! Ruḥet irkel syagi ! Ruḥet s ixxamen-nwen , amnet kan s Ṛebbi ! Ulac lwali ! Ulac Ccix Ĥmed Weeli ! Ay iedawen n Rebbi nekk d Bu-leytuṭ , d lēbd kan am kunwi ! ... Aggadet Ṛebbi aneft-iyi ...!»
Asb 137

Tin yur-s yewwi-d taqsiđt-agi n Bu-leytuṭ i yuyalen d ccix ameqqran d Lwali n udrar akken ad ibeggen belli d yiwen i yellan meḥqur di taddart-is, ur neyri ula d lḥerf di tudert-is ur neffiy ula d yiwen n wass deg taddart-is amedyā : «yettwahqer , yettwargem, yettwat yer kra n win akk yezran iman-is ala netta i wumi yezmer » *Asb :33.*

-«d win akken ttabaēen warrac s tebaeyin yeqqen alen-is , yaf-d iman-is ttzurun-t-id mkul tamurt »*Asb:124*

-«Bu-leytuṭ ineggez s syin n yidarren, isebḥed d Lwali n Wedrar»*Asb:122*

⁽⁴¹⁾ M.MAMMERI, *Chikh Mohand a dit*, Ed. Impré Da Houhou, Alger, 1990, p. 41

1.4. Isental isinawen (inaddayen)

Deg wungal-agi « *Lwali n Udrar* » ad naf amaru Belcid at Eli maci ḥaca asentel-agi n yemrabden, yessemres isental nniḍen anida ara d-naf:

1.4.1 Lḥerma

Lḥerma d aseḥbiber n umdan yef twacult-is (aladya tilawin-nsen d yessi-tsen) d nnif-is, acku, yer leqbayel-nni n zik d tin i d lsas n tuder-nsen, ma yella tettwakes-as lḥerma-s i labceḍ ad-tenfun di taddart-nni i deg yella, ad naf amedya i d-yewwi umaru yef ssenf agi deg:

- **Usebtar (15)** «...Ttagadey anekcum yer taddart taberranit mi ara yili deg wussan nniḍen ... wanda i yi-ttcabi Ṛebbi eussen-iyi-d yirgazen di teymert s lekmal mi refdey kan allen-iw, nay lliy imi-w ... mebla ma nniy-ak...»

1.4.2. Timḥeqranit

Timḥeqranit d atceddi yef leḥq n umdan, ama s tyita, s wawal ney s wayen-nniden, ad naf amaru dayen yemmeslay-d atas yef temsalt-a di kra n yisebtaren:

- **Asebtar (33)** «...Yettwaḥqer, yettwagem, yettwat, yer kra n win akk yeḥran iman-is ala netta i wumi yezmer... »
- **Asebtar(35)** «...Nay, ma yella win i as-d-yeslan yettaḍsa, iyeggeḍ fell- as, ad izmeḍ icenfiren-nni-ines s bessif...»
- **Asebtar(45)** «...Uyalen ihi ma yehwa-ak byan ad t-ezlen di taddart...»

1.4.3. Lxuf (tugdi)

Tugdi ney lxuf, d asehbiber yef terwiht d ukuru ney mi ara yili yiwen yebra akk i yiman-is, ur yezmir ara ad ickel ula d tayaziht ney akken i asqqaren di lemtel «win yettagaden ad as-tinið yečča tasa n tyaziht » dya ula d anaw-agi ad naf amaru-agi yessedda-t-id deg wungal agi:

- **Asebtar (32)** «... Medden akk yeqqar-asen dda ama d win i t-iyelben ama d win yeyleb netta...»

1.4.4. Lhif

Lhif d yiwet n tedyant i iderrun i win meskin ur nesai ara, d agellil ney d amyid ur nezmir ara ad d-yawi ayrum-is, ney d win ara tafed yettnay d yiyeblan n ddunit akken ad yizmir ad yidir; ula d asentel-a dayen ad t-id-naf deg wungal:

- **Asebtar (44)** «...D tidet, ula amek yewwi Bu-leytuð d amestajar...»
- **Asebtar (45)** «...Asmi ixeddem cwit netta yas lketra baðel...»

1.5. Tamuyli n umaru yef yisental isinawen (inaddayen)

Ihi isental i yessemres Belaid At Eli deg wungal-agi ad-ten-naf d wið yemsedfaren, tin yer-s zdin wa yettfar wayeð. Di tazwara, yessexdem kra n yisental d tenfaliyin i d-yettmeslayan yef lmeħna, timħeqranit, tugdi iwakken ad yeglem lihala yetteic Bu-Leytuð, syin akkin ad-t-id-naf yessemres lemawna d lxir mi id-as-tessuter tmettuð-is ad yinig.

Mi yekker Bu leytuð ad yinig yer waeraben, deg ubrid-is imugred atas n wuguren am timħeqranit, lxuf (tugdi) d wayen nniðen maca mi yewweð yer taddart n Tizi n Tfilkut ad t-naf tefja yef uqerru-s, yuçal d ccix n ljameε.

2. Iwudam n wungal

Deg wungal *Lwali n udrar* nufa ddeqs n yiwudam ney n yimigan, yissen i ddant temsal deg wungal, d nutni i d-yesslalen mennaw n yinedruyen iyef tebna tmacahut n wungal-a, maca ur edilen ara, yal yiwen d twuri-ines, yef waya nebda-ten d anawen:

2.1. awadem azyaray (ameskar)

Wagi d **Sliman** d netta, i as-d-yehkan taqsiḍt-agi n Ccix Ḥmed Weeli ney «Lwali n udrar» i Belaid At Eli, mi mlalen s dat n yiwet n tmeyrust yer tama n tequbet n Ccix Ḥmeḥ Weeli dinna di taddart n Tizi n Tfilku, dya nezmer ad d-nekkes seg wungal kra n tenfaliyin I d-yemmalen anct-a:

- «... D nekk i ilusan **Sliman** d amezwaru. Yef meyya lumayer fehmeḡ-t n taddart-nni.....» Asb:(22)

- «...Ihi tura ula d nekk, ulayyer yakk d-eiwdey : ad as-anfex kan i **Sliman** ad d-yehder d netta; din, yer tmeyrust-nni. Daynetta yuḡal, di tyimit, isenned d asenned, yini-ak:.....» Asb:(29)

2.2. Iwudam Igejdanen

2.2.1. Ccix Ḥmed Weeli (Bu-Leyṭuṭ):

D yiwen n wumdan n taddart n Tgemmunt, tafekka-s anect ujeɛbub, imezzuḡen-is anect n wid n uḡyul, ulama yella yesɛa tlatin ney rebɛin n yiseggasen, mazal axlul deg wanzaren-is, ileddayen deg yimi-s, at taddart akk n tgemmunt mezzi meqqr, amyār, tamyart, argaz, tameṭṭut, aqcic, taqcict, yakk yettagad-iten, ḡeqren-t merra, win iɛddan yewwt-it, iregm-it, leɛmer yeffiy si taddart n Tgemmunt. Yuḡal netta i d Lwali ameqqran n udurar-nni.

2.2.2. Lla Faḍma (taḍaḍect)

D tameṭṭut n Bu-Leyṭuṭ, d tameṭṭuḥt mliḥ di lqedd laḍya mi ara d-tbedd s dat n urgaz-is ; d acu teḥrec nezzeḥ d nettat i yessufyen argaz-is di taddart armi yuḡal d lwali n udrar.

2.2.3. Bu-Qerru

D agellid, i yeṣean ula d netta tafekka meqqueret nezzeḥ, yettara-tt ḥaca i usebsi ur yeṣei ara ula d tiqit n ṛṛeḥma deg wul-is; ul-is d adḡay.

2.2.4. Sekkura

D yelli-s n Bu Qerru, d taqcict n ccuq ala nettat i yeṣea baba-s, di leṣmer i ḥesb-it Bu Leyṭuṭ anect n teqcict-nni, n Tgemmnt yettixiren i tyessawt; tuḡal i uxxam, ur tewwiḍ d tameṭṭut ur mazal-itt d taqcict, rnu ḡer-s tecbeḥ am yisem i as-fkan.

2.3. Iwudam isinawen

2.3.1. Lḡaḡ Emer At Rabeḥ

D lamin n taddart n Tizi n Tfilkut, n At Ufella, d netta id leaqel

2.3.2. Ssi Qasi

D amrabeḍ n taddart n Tizi n Tfilkut n At Wadda, d netta i yebyan at wadda ad rren d ccix n lḡameε-nsen, mi yemmut win yellan yakan, d netta i iceelen taftilt ger sin iderman-agi.

2.3.3. Ssi Belqasem

D amrabeḍ n taddart n Tizi n Tfilkut n at ufella, d netta i yebyan At Ufella ad rren d ccix n lḡameε-nsen, mi yemmut win yellan yakan, d netta i iceelen taftilt ger sin yiderman-agi.

2.2.4. Dda Lħusin

D amyar n taddart n Tizi n Tfilkut, d netta i d-yufan Ccix Hmed Weeli (Bu Leytuṭ) i tikelt tazwara asmi i t-rran d ccix n ljameε-nsen di ljameε mi i iruħ, ad izzal lefjer.

3. Adeg

3.1. Taddart n Tgemmunt At Musa

D taddart n Bu leytuṭ n n wassaḍ n tmacahut-agi, tedda-d deg kra n tenfaliyin :

- «...Ula d asmi akken ikes tiyeṭen di Tgemmunt At Musa...»
- «...Taddart n Tgemmunt s lekmal, di lqern almi d lqern, s wergaz, s tmtṭut, s weqcic, s teqcict, akken i llan ssnent...»

3.2. Taqdimt

D ljameε n Tizi n Tfilkut i wumi semman akka, anida i d-ufan Bu-leytuṭ i tikelt tamezwarut yetṭes. Ad t-id-nemmager di tenfalit-a:

-«...Yaf-d iman-is mi d-yuki di tejmest-nni iwumi semman taqdimt...»

3.3. Tizi n Tfilkut

D taddart anida rran Bu-Leytuṭ d ccix n ljameε-nsen ad-tid naf :

-«...Yennulfa-d Ccix ajdid yer Tizi n Tfilkut qqaren-as Ccix Hmed weeli...»

-«...Lakin, ass-nni, di ljameε n Tizi n Tfilkut, deg wakken yufa agertil-nni ay ack-it...»

-«...Walakin ger cwiṭ d waṭas, At Tizi n Tfilkut qudren-t... »

3.4. Taddart talemast

D taddart anida yettwawet, Bu-Leytuṭ mi t-id-ufan yensa dina, yerna azekka-nni tennulfa-d takerḍa di taddart, teddad akka:

-«...taneggarut yakk, d tin yeḍran yid-s di tmurt-agi n tlemmast, akka-d cwiṭ i tala taqdim...»

4. Akud

Akud n tmacahut-agi n Ccix Ḥmed Weeli (Bu Leytuṭ), ad tid-naf tettuyal azal n sin ar tlata n leqrun yer deffir, anect-agi yef wakken i d-yenna unallas ney umeskar deg tenfalit-a:

- «...Dacu kan, jedd-agi-nsen dya, Ccix Ḥmed Weeli, ur yezri hedd ma yella ma d meyya ney d mitin ney telt meyya ssna ayagi deg yemmut. Nekk s yiman-iw ufiy-d baba, ad as-yeṣfu Ṛebbi ! yin-iyi kan : Ccix? N zik...zik...zik...Baba, s yiman-is...Lḥasun, jedd iḥekku i jedd, d ayal...»

Maca si tenfalit-a diḡ ad d-negzu akken yiwen ur yezri s tidet anta tallit ideg ḍrant tedianin i d-yeddand deg ungal-a.

5. Tulmisin n tira n tira n Belcid At Eli deg wungal «Lwali n Wedrar »

5.1. Ayanib

Deg wungal-agi ad naf amaru (Belcid At Eli) deg uḥric amazwaru n wungal iwumi i isemma «Ssebat n tmacahut» syin akin seld mi yemlal d Sliman id-as-d-yeḥkan taqsiḍt-agi ad t-id-naf yessemres ayanib d arusrid acku mi ara ad nyer ungal-agi deg uḥric-is wis sin «Bu Leytuṭ deg uzayar» alma d aḥric wis tza(tesea) ad nḥus am wakken ulac akk amaru, d Sliman id-ay-d-iḥekkun maca deg uḥric wis mraw(εcra) ad d-yuḡal umaru mi id-yenna:

- **Asebtar (161)** -«... segmi id yebḍa lehḍur almi d imi d-ifuk, ur zmirey ara ad as-id-neṭqey s yiwen numeslay... »

5.2. Tutlayt

Deg wungal n *Lwali n Wedrar*, ad naf amaru yessemres tutlayt d tushilt nezzeh, d tutlayt fessusen i nettmeslay deg tudert-nney n yal ass, d tutlayt i yezmer ad yegzu yal yiwen seg-neɣ, ɣas akken əddan 50 n yiseggasen segmi i yura ungal-a, tin ɣer-s ad d-naf tuget n yimyagen n wungal-agi ftin ɣer yezri (*Ideher-as, yemnee, uyalen, yekker...*).

Ma yella deg wayen yeeɛnan awalen ijenɛaɛden ad naf dayen ur yessexdem ara aɛas, drus maɛi i yellan amur ameqqran yekka-d si taerabt (*Alef lila walila, Lli fat mat, salm uelikum..*), llan dayen sin kan si tefransist mi ur d-yufi ara inumak-nsen s teqbaylit (*La propagande, La publicit *) Asb:(159).

Ad naf dayen amaru deg wungal-agi yessemres aɛas tagetnamka amedya:

- «...Ad tsersem leeqel-nwen...» Asb(56)
- «...Tamurt tessusem s lekmal-is» Asb(57)
- «...Ttlewliw yettreɛq-d s yur tilawin...» Asb(62)
- «...Deg yid-nni amcum...» Asb(68)

5.3. Inzan

Deg wungal-agi dayen ad naf amaru yessemres aɛas n yinzan amedya:

- « *Beddel taswi t, beddel tamurt, ad trebhed* »
- « *Ul yett ebbir yettaf* »
- « *Ulama yelha nnif, ula d lmut tu er* »
- « *yufa uzduz afus-is* »...

6. Acimi azwel-agi « Lwali n Udrar »?

Lwali d asuf n lawliya, acku amaru deg ungal-agi, yebya ad yessebyen azal-nsen deg tmetti taqbaylit tamensayt, tin yur-s, lwali-agi yella d yiwen n şşelţan i ihekmen akk idurar-agi, maca mi i d-yufa yiwen n wemdan i yerran d ccix n lğameε deg yiwet n taddart i wums semman Tizi n Tfilkut mbla lebyi-s .

sin akkin mi d-yesεedda akk tuydatin akk id as-d-yefka şşelţan-nni. Dya yuƣal yettcehid yis-s, di tagara ad t-id-naf yewwi amđiq n şşelţan-agi, dya yuƣal d netta i d lwali n udrar-nn, acku ula d imezday n temnađt-nni akk tcehiden yes acku d netta i yessemlalen sin n yedrumen i qrib msekfan (At Wadda d At Ufella n Tizi n Tfilkut), tin ƣer-s yesneţqed yelli-s n Bu Qerru mi tella teggugem tugi ad hder, yufa dayen taxatemt n tneggarut agi mbeed mi at Tgelđa-nni n uđan akk ur tufin ara.

7. Assay yellan gar yisental n wungal d uzwel

Mi ara nuƣal ƣer ungal-agi Lwali n Udrar ad naff isental akk id yeddin deg-s, sean assay akk d wezwel agi, ma neeređ anesderđec kra n yimediyaten:

7.1. Tamheqranit: D lwali-agi n udrar i yellan yettwaħqer, asmi yella deg taddart-is.

7.2. Tugdi: D lwali i yellan d amaggad, asmi yella deg taddart-is.

7.3. Lħif: D lwali diy i ƣerwan lħif d ccqa d lmiziriya, seg wasmi i d-ldint wallen-is ƣer ddunit.

Tagrayt tamatut :

Di tezrawt-agi-nney necred a nexdem taseleđt tsentalant, i wungal amezwaru i d-yeffyen s tutlayt n tmaziyt : «*Lwali n Udrar*», i yura Belcid At Eli deg yiseggasen n 1940.

Ihi amhil agi nney yelhad akk :

deg sin n yixfawen , amezwaru d wis sin newwi-d awal yef tewsatin n tsekla taqbaylit ney tamaziyt s umata, nemmeslay-d yef talalit n wungal agreylan d wungal amaziyt, newwi-d dayen awal yef tmeddurt n umaru Belcid At Eli, nbedred kra n yimyura d yinagmayen i d-yemmeslayan ama yef umaru-agi, ama yef tira-s, ger-asen :Emer Amezyan, M.Vincent Maunteil, Paulette Galant Pernet.

Ma yella deg yixef wis krađ, nexdem tasleđt tasentalant i wungal-agi, dya ad naf amaru Belcid At Eli yewwi-d awal yef wazal i yescan yimrabden deg temnađt n leqbayel (ttammen s lberhan-nsen, qqaren-d belli scan lbaraka, tteuzzun-ten ...), maca ad naf dayen yessexdem isental isinawen (inadayen) anda i d-yewwi awal yef lherma, timheqranit, tugdi(lxuf) ... d anect-a iwumi nexdem tasleđt s telqayt deg yixf wis krađ.

Ihi di taggara nessawed ad nzer tamuyli n Belcid At Eli yef yimrabden, maca netta deg terbaet n wid ur yettammen ara yis-sen.

Ma deg wayen yecnan sşenf n wungal-agi deg tsekla tamaziyt, tallit-agi id ideg nella ugar n sebein (70) n wungalen i yettwarun s tutlayt n tmaziyt maca ula d yiwen deg-sen ur yerri ara lwelha-s yer sşenf n usentel-agi ad yaru fell-as haca ma ibder-it-id d asentel asinnaw deg kra n wungal.

Ihi nessaram leqdic-agi-nney ad yili d allal n lemɛawna i tezrawin i d-iteddun, tin yer-s ad nger tiyri i yinelmaden n tutlayt d yidles amaziɣ d wid akk i iqqedcen, yettnadin deg tsekla n tmaziɣt ad rren lwelha-n sen yer wayen yura Belɛid At Eli acku d netta i d lssas n tsekla tamirant d tira s tmaziɣt, tin yer-s ad t-id-naf ger imenza i yuran isefra s tutlayt n tmaziɣt, d amezwaru i yuran amezgun, mebla ma nettu dayen d netta i yuran ungal amezwaru s tutlayt-nney.

Asirem-nney i tezrawin id d-iteddun ad nekemmel deg unadi s telqayt yef umaru-agi i d-yufraren s tehri deg tsekla tamaziɣt tamirant acku d netta i d tasarutt n tira s tutlayt taqbaylit ney tamziɣt s umata, ihi yuklal tajmilt-agi .

TIVBULA

- **Abela(F.J)**, Proverbes populaires du Liban sud, T2, Ed. Maisonneuve-Larose, Paris, 1981.
- **AMAR Ameziane**, « Lwali n wedrar un roman sur le modèle de la légende hagiographique » dans Tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle. Décembre 2008.
- **Amrouche Aith Mansour F**, Histoire de ma vie, préface, Maspero, Paris.
- **AIT ALI Belaid**, les cahiers de Belaid ou la Kabylie d'antan-I-textes, 1964.FDB.
- **DUJRADIN (C.L.)**.Le cont kabyle , Ed. Bouchéne, Alger, 1991.
- **HANOTEAU (A.)**.Poésie populaire de la kabylie de Djurdjura.imprimerie Imperiale,Paris:1867.
- **H.BASSET**.Essai sur la littérature des Berbères, Alger, Ed Carbonnel,1920.
- **GALLAND PERNET**, acte du 1^{er} congrès des cultures méditerranéennes d'influence arabo-berbère, éd. SNED, 1973.

- **GALLAND PERNET**, « Tradition de Modernisme dans les littératures berbères », Acte du premier congrès d'étude des civilisations méditerranéennes d'influence arabo-berbère, SNED, Alger, 1983.

- **KARDES.PIERRE ET CALAIS Etienne**. Précis de littérature par siècle par genre, éd, Magnard.

- **M.A. Hadadou**. Introduction a la littérature berbère, éd. HCA, Alger, 2010.

- **M.DJELLAOUI**, Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit, éd, HCA, Lzayer, 2007.

- **M.DJELLAOUI**, Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, éd :HCA , Lzayer, 2007 .

- **MEDJOUB kamel**,“d Lwali n wedrar a bururu” article in: El-Watan, Alger, 10/04/2010.

- **Michel RAIMAND**. *Le roman*, Ed. Armand Colin ,2^{ème} éd, Paris2002.

- **Mohand IBRAHIM**, Errance et génie littéraire, éd. Dar Khettab. 2011.

- **MOHAND SAÏDI Saida**, Le récit Tafunast Igujilen de Belaid Ait Ali : Du conte à la nouvelle.2011.

- **MAMMERI (M.)**, Chikh mohand a dit, impréda Houhou, Alger, 1990.

- **Monteil (V.)**, le monde Musulman, Horizons de France, Paris, 1963.

- **SALHI (M.A.)**, “poésie féminine et poétique kabyle”, in, acte du colloque international. Des femmes et des texte dans l’espace maghrébin Constantine. Expression n^o 7, Avril 2001.

- **P.ZUMTHOR**. Introduction à la poésie orale, éd, Seuil, Paris, 1983.

Agzul n wungal n Belcid At Eli:

Ungal d yiwet n tewsit gar tewsatın n tsekla taqbaylit tamirant (tatrart) i d-yettawin deg yisental-ines yef wuguren d temsal i yettidir umdan, yef waya i as-qqaren, ungal d lemri n tmetti, ihi ungal amezwaru ara d-naf yura s teqbaylit d ungal n **BELCID AT ELI “Lwali n Udrar”**,

Tira n wungal-agi tella-d, imi amaru-a yebya ad yissin taqşıdıt n kra n yiwen n ccix gar lawliya i as-d-yezzin, ihi yiwen n wass yekker-d taşebhit yebda tikli yer ssuq n lexmis, iwakken ad isewweq, mi yewweđ yer yiwet n taddart iwumi semman Tizi n Tfilkut anda, i yufa zzerda, deg yiwet n tqubbet n Ccix ameqqran akk deg udrar-nni mi yekcem izur-d işubb-d yer zdat n yiwet n tmeyrust , dya yemlal d yiwen n umdan n taddart-nni; wagi d **Sliman** qqimen ttqeşşiren, sin akin ziy yura Rıbbi ad-as-yessufey tirga-s, wwin-d awal yaf ccix ameqqran lwali-nni n wedrar dya Lwali-agi d Ccix Hmed Weeli n at Tgemmunt Ezzuz, ihi yeħka-as tt-id Sliman, yenna: Ccix Hmed Weeli-agi d yiwen n umdan n at tgemmunt, ihi asmi i d-ilul baba-s d yamma-s ggan-as isem-agi Hmed, maca at taddart-agi n Tgemmunt qqaren-as Bu leytuıen, sin akkin uyalen eawden-as isem uyalen yaren-as Bu Leytuı, maca yuklal isem-agi id as-fkan at taddart –is acku, wissen ma yella yewweđ, ur yezri ħedd ma yella tlatin ney rebcin n yiseggasen di leımer-is, yas ma yella lqedd-is anect n ujgu, mazal ileddayen deg yimi-s, axlul deg wanzaren-is, d aeluđ kan n Rıbbi, iberru kan i yiman-is, At Tgemmunt akk yettagad-iten, argaz, tameıııt, aqcic, taqcicıt,

yerwa lmeḥna deg taddart-agi ideg d-ilul, yettwawet, yettwargem yettwaḥqer. Asmi i mmuten imawlan-is dya izad wayen izaden di lmeḥna yef uqerru-s, yuḡal d axeddam s lijira, ur d-as-d-ttaken ara ula d azal i yestahel, acku degmi ara d-yeffeḡ ṣṣbeḡ alma d tameddit d yiqcer n uyrum, sseba n wanect-nni ur as-d-eḡḡin ara imawlan-is taferka ara yexdem.

Maca yessemlal-it zzehr-is d yiwet n tmeṭṭut yuy-itt, tameṭṭut-agi d Faḍma i yesεan ula d-nettat isem s wayes i as-ssawalen deg taddart, taḍadect d isem-is i d-ṣṣifa-s d tameṭṭuḥt mliḡ deg lqedd aladya mi ara d t-bedd zdat n urgaz-agi-ines Bu Leyṭuṭ, dya akken i qqaren deg lemtel “ yufa uzduz afus-is ”, ayen i deg ixuṣ Bu leyṭuṭ lecyub tkemmel-iten tmeṭṭut-agi-ines, d acu kan taḍadect-agi teḥrec mliḡ tin yur-s d taderεit, tetteawan argaz-is maca mi id t-tzra ixeddem s lijira yer medden yerna ččan-as tidi-s, dya tessuter deg-s ad yeḥbes axeddim-agi yer medden neḡ At Tgemmunt yuḡal d-nettat i ixeddmen yer tlawin n taddart-nni d lijira, d acu kan ur tdum ara fell-asen temeict-nni ur t-leḥḥeq ara s wayen akken d tettawi, yiwen n wass tessuter deg Bu Leyṭuṭ ad yinig ad inadi ayrum-is anida-nniḍen, maca Bu Leyṭuṭ leεmer yeffiy si taddart-agi n Tgemmunt ur iwufeq ara rray-agi id-as-d-tefka tmeṭṭut-is mi i t-teḥres dya yenna-as anida ara yinigey ? Tenna-as: yer tmurt n Waεraben.

Yiwen n wass yekker-d Bu Leyṭuṭ tafejrit yewwi aεwin, tawwurt tefk-it ad inadi yef uyrum-is, iṭṭef abrid-is ačḡal n wussan d wuḍan netta d tikli, yiwen n wass yensa deg lḡameε n yiwet n taddart i wumi semman talemast, mi id-

kkren at taddart-nni şşbeḥ ufan-d tella tuckerḍa, dinn-a imi t-id-ufan d aberani wwtent, dya ddmn-d amrar ceklent byan at nyen, maca asmi id-iban umakar-nni sserḥen-as, d idaren-is I tiselken ihi ikemmel abrid-is almi I yewweḍ yer taddart-nniḍen i wumi semman Tizi n Tfilkut, dya yewwit lmektub-is yer din, acku taddart-agi llan meahaden yef yiwet n temsalt, asmi I yemmut ccix-nsen n lḡameε ihi taddart-agi tebḍa yef sin, At Wadda d At Ufella, ihi at wadda byan ad rren amḗaded-nsen I wumi qqaren Ssi Qasi, at ufella dayen byan ad rren amḗabed-nsen Ssi Belqasem, ihi Ssi Qasi-agi d Ssi Belqasem dya ceelen taftilt gar sin yiderman-agi ula d bu qerru şşelṭan ameqqran n wedrar ur yzmir ara ad tifru gar-asen. Ihi qrib imsekfana, yekker-d lamin n taddart-nni n tizi n tfilkut iberreḥ-asen-d yer unejmuε i yat taddart-agi ameqqran amecṭuḥ, dya yufa-asen-d tifat iyef mtafaqen, ur yettcax ssi qasiur yettcax ssi belqasem, aberrani i d-ikecmen yer taddart-nni ad terrem d ccix I taddart-agi.

Ihi Bu leyṭuṭ yewwit ṛebbi yer taddart-nni id-nni amezwaru yensa dina, mi I d-kkren şşbeḥ-nni ufan-t-id deg lḡameε i wumi semman “Taqdimt”, dya rran d ccix-nsen n lḡameε akken i m-εahaden, acku kan Bu leyṭuṭ-agi ur yeyri ara ula d lḥerf n leqran, ur yessin dayen ad yaru, maca ḡas akken, ssulin-t d ccix yetteawan-it ssi Qasi d ssi Belqasem, d nutni i yettednen.

Yiwen n wass, teččeḥ yeli-s n bu qerru, tugi ad t-hḍer, ihi kra n ccix id-as-d-yewwi ur yezmir ara ad tt-id-yessenteq, imi yeksas aqerru, mi in yesla s

ccix-agi n Tizi n Tfilkut yessemlal, ney yessexsi taftilt i yecceel ger at Wadda d at Ufella, dya iceyyee-d yur-s yewwit seg ixeddamen-is, yewwit, imi yewweđ ccix Hmed Weeli yer texxamt n yelli-s Sekkura, taqcict n ccuq, ala tin i yesea s tidet tuklal isem-agi id-as-fkan, acku tecbeḥ nezzeh, ihi mi yekcem ccix Hmed Weeli yufa-tt teqqim ùef umetraḥ, ihi ulac taqṣiđt id-as-d-yewwi tugi ad nteq, ihi hat-aya bu qerru, yini-as ma ad-ak-d-awiḡ lkayeđ I waken ad t-arud lektab, maca Ccix Hmed Weeli deg waken yugad ad-as-ikkas aqerru elawaṭer icerđ-as-d m ur d tentiq ara ad t-iney, ihi yanna-as awid, kecmen-d ixeddamen wwin-as-d tirect n lkayeđ, ihi yebda yesxerbubuc deg tewriqin-nni, mi teččur yeskemc-itt, ideggr-itt almi id ixdem adrar n lekwayeđ, tuḡal teḡli-as-d teftilt, tecceel tmes deg lekwayeđ-nni tekker sekkura tuzzel yer baba-s tetteyyiđ, tuli lqima n ccix Hmed Weeli-agi, dya yuḡal-d yer taddart n tizi n tfilkut, yewwi-d tameṭṭut-is yer din, bdan la tteicin tameict tazedyan, maca yuḡal-d i tikelt-nniđen, mi id-as truḡ txatemt-is i sekkura, am tedyant-nni tamezwarut nudantt-id akk imezday n taddart-nni anida yella leqṣer n bu qerru ur tt-ufin ara, ihi yuḡal-d yer ccix Hmed Weeli, yessuter deg-s ad yuḡal, maca tikelt-a teiwin-it tmeṭṭut-is (Tađadect). Tenna-as mi ara truḡ-đ bekker fell-as muqel ad ffyen imeksawen qqbel ad ssufyen ajemmae acku ixef i t-zriđ yeđeef akk di teqđict-nni inas ad-ak-t-zzlu ad teččeđ, tawiđ-d deg-s ar uxxam, ihi ccix Hmed Weeli yexdem ayn id-as-d tenna tmeṭṭut-is yečča seksu d uksum, yerna yewwid ar uxxam-is, yenna-as ad uḡaley azekka, ihi mi yewweđ yer uxxam-is ad yeččakesum-nni i d-yewwi, dya yufa taxatemt-nni deg ukesum-nni.

Azzeka-nni yewwi-as tawatemt-is I sekkura yelli-s n bu qerru dya deg tedyant-agi tis taneggarutn yuḡal ccix Ḥmed Weeli-agi d lwali ameqqran d udrar-nni, imir yelli-s n bu qerru teččur-as-d icwiren n ddheb d wudi d tamment, yerna yesteeref s-yes, ihi deg yimir yuḡal ccix-agi mucaε, ttasen-d ḡer-s ad t-ḡuren deg yal taddart, tin yernan ḡer-s, uḡalen ttgalan yis-s.

AMAWAL

Tamaziyt	Tafransist
Adeg	Le lieu
Agalfa	Le bataillon
Agbur	Le contenu
Agdud	Le peuple
Agejdan	Le principal
Ajentad	L'emprunt
Akud	Le temps
Amaḍal	Le monde
Amanik	La manière
Amaru	L'écrivain
Ameskar	L'auteur
Amesnilsi	Linguiste
Amezgun	Le théâtre
Amezruy	L'histoire
Amrabeḍ	Le marabout
Ammud	Le corpus
Anagal	Le romancier
Anfa	Le service
Anfa aserdas	Le service militaire
Ayanib	Le style
Assay	La relation
Aṣṣaḍ	Le héros
Aseklan	Littéraire
Asemgired	La différence
Asenfali	Exprimer
Asentel	Le thème
Aserdas	Le militaire
Asiley	La formation
Azyaray	Externe
Lḥerma	La dignité
Lḥif	La misère
Lekyasa	La modestie
Imaynuten	Les nouveaux
Imrabḍen irumiyen	Les pères blancs
Inagmayen	Les chercheurs

Inzan	Les proverbes
Iyerbazen	Les écoles
Isekkilen	Les caractères
Isental isinawen (inaddayen)	Les thèmes secondaires
Ittafttaren (izmamen)	Les cahiers
Iwudam	Les personnages
Rrebrab	Le terrorisme
Sumer	Proposer
Tabyest	Le courage
Tadamsa	L'économie
Tadiyanit	Religieuse
Tafekka	Le corps
Tahregt	L'inspiration
Takti	L'idée
Tallit	La période
Talqayt	Approfondie
Tamagit	L'identité
Tamensayt	Traditionnelle
Tamedyazt	La poésie
Tameylust	La cafétéria
Taneyrit	La classe
Taqcict n ccuq	La fille gâtée
Tasekla tamirant	La littérature contemporaine
Taşeddart	Le degré
Tasyunt	La revue
Tasuta	La génération
Tasrit	La prose
Tidma	Les femmes
Timawit	L'oralité
Timental	Les causes
Timusniwin	Les connaissances
Tiwsatin	Les genres
Tullist	Le récit ou nouvelle
Tutlayt	Langue
Tutlayt tayemmat	Langue maternelle
Ungal	Le roman
Ungal amazray	Le roman historique